
Description de l'atelier / Panel description

Yiru Xu^{*1}, Hsin-I Lee^{*1}, Huijing Sun^{*2}, Jean-Claude Régnier^{*3}, and Nadja Maria Acioly-Régnier^{*}

¹Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (ICAR) – École Normale Supérieure [ENS] - Lyon, INRP, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Université Lumière - Lyon II, CNRS : UMR5191, École Normale Supérieure (ENS) - Lyon – 5, av Pierre Mendès-France 69676 BRON CEDEX, France

²Santé Individu Société - SIS (SIS) – Hospices Civils de Lyon, Inserm, Université Jean Monnet - Saint-Etienne, Université Jean Moulin - Lyon III, Université Claude Bernard - Lyon I (UCBL), Université Lumière - Lyon II : EA4129 – Université Lumière Lyon 2 5 avenue Pierre Mendès France 69676 Bron cedex, France

³Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (ICAR) – École Normale Supérieure [ENS] - Lyon, INRP, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Université Lumière - Lyon II, CNRS : UMR5191, École Normale Supérieure (ENS) - Lyon – 5, av Pierre Mendès-France 69676 BRON CEDEX, France

Abstract (in French and English)

La mobilité internationale des étudiants apparait de plus en plus importante dans l'enseignement supérieur. Suivant cette vague, un nombre croissant d'étudiants sinophones viennent en France pour poursuivre leurs études. Que disent-ils lorsqu'on les interroge sur les difficultés qu'ils rencontrent pendant leurs études ? Les problèmes langagiers sont souvent la première réponse mais ils ne sont pas les seuls. Les étudiants vont également confronter l'impact de leur culture d'origine avec celle du pays d'accueil. De plus, l'adaptation à la méthodologie universitaire soulève également des difficultés.

Dans cet atelier, nous allons présenter trois études de cas analysant les difficultés rencontrées en matière langagière, culturelle et méthodologique chez les étudiants sinophones.

La première présentation porte sur les difficultés en interaction orale chez les étudiants chinois et les stratégies mises en place pour réaliser la communication en langue française. Dans une perspective ethnographique, cette présentation analysera trois situations de communication exolingue entre : locuteurs chinois-chinois, locuteurs chinois-coréen et locuteurs chinois-français. À l'aide de transcriptions multimodales, cette présentation identifiera les différentes caractéristiques interactionnelles chez les apprenants chinois face à différents interlocuteurs.

La deuxième présentation traite la question de l'inadaptation des étudiants chinois dans le contexte universitaire. En observant les séminaires de master en Sciences de l'éducation et en faisant des entretiens d'auto-confrontation auprès des étudiants, l'étude présentée amène à comprendre les difficultés d'interaction causées par la confrontation de la culture d'origine et la culture d'accueil entre les enseignants français et les étudiants chinois.

*Speaker

Les difficultés rencontrées par les étudiants sinophones ne sont pas seulement linguistiques et culturelles, elles sont aussi méthodologiques. La dernière communication proposée se centre sur les résultats d'enquêtes réalisées durant deux années (2013-2015) sur le vécu universitaire en France d'un échantillon d'étudiants taiwanais de diverses disciplines. La recherche présentée montre les différents aspects des difficultés rencontrées par ces étudiants dans le domaine de l'organisation de l'enseignement et dans la compréhension du système universitaire français.

The number of international university students keeps rising. As a result, Chinese-speaking students come to France in increasing numbers to carry on with their studies. How do they answer when asked about the difficulties faced during their studies? The first answer often involves problems concerning language but they are not the only ones. Students will also have to deal with the adaptation to a new culture and to new university methods.

In this workshop we are going to present three case studies analyzing the difficulties faced by Chinese-speaking students regarding language, culture and methodology.

The first presentation focuses on the difficulties encountered by Chinese students in oral interaction and the strategies they implement to communicate in French. Using an ethnographic approach, we will analyze three exolingual communication settings: Chinese-Chinese pairs, Chinese-Korean pairs and Chinese-French pairs. Using multimodal transcripts, we try to identify the different characteristics of these exolingual interactions between Chinese students and various interlocutors.

The second presentation addresses the issue of the inadequacy of Chinese students in the academic context. By observing the Master's seminar in Educational Sciences and by using the self-confrontation interview method with students, the study presents an analysis of the interactional difficulties caused by the confrontation.

The difficulties met by Chinese-speaking students are not only related to their language and culture, but also to methodology. This presentation focuses on the results of a survey conducted during the academic years 2013-2015 to find out how Taiwanese students assessed their academic experience in France. Our research exposes the difficulties faced by students regarding the organization of education and the understanding of the French university system.

Keywords: étudiants sinophones, interaction, difficultés d'adaptation, intégration culturelle, méthodologie universitaire